

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA AURRERANTZ GIZARTE-EKIMENEN SOZIETATE KOOPERATIBAREN ARTEKOA, «AUKERAGUNE» AUTONOMIA SUSTATZEKO EGUNEKO ARRETA-ZENTROAREN PROGRAMA GARATZEKO 2026KO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA COOPERATIVA AURRERANTZ S. COOP. DE INICIATIVA SOCIAL, POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA CENTRO DE ATENCIÓN DIURNA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA "AUKERAGUNE", AÑO 2026.

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:**REUNIDOS:**

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Por una parte, D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social.

Beste alde batetik, Karmele ACEDO GIL andrea, AURRERANTZ GIZARTE-EKIMENEN SOZIETATE KOOPERATIBOAREN ahalduna — kooperatibaren IFZ: F-95187183— (hemendik aurrera, «AURRERANTZ»).

Por otra parte, D^a Karmele ACEDO GIL, apoderada de la Cooperativa AURRERANTZ S. COOP. DE INICIATIVA SOCIAL (en adelante, "AURRERANTZ"), con NIF: F-95187183.

Bertaratukoek gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, duten izaerarekin eta ordezkaritzaekin; eta, horretarako,

Los comparecientes se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter y representación que ostentan y a tal fin,

ZERA ADIERAZTEN DUTE:**EXPONEN:****LEHENENGOA****PRIMERO**

Hitzarmen arautzaile hau egin da, adierazitako dirulaguntza zuzenean emateko eta aipatutako proiektua garatzen parte hartzen duten alderdien konpromisoak jasotzeko. Hala egin da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 22. eta 28. artikuluen babesean.

Al amparo de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de una subvención, así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado al inicio, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

Gizarte Ekintzako Sailak modu positiboan baloratu du AURRERANTZek kudeatutako «Aukeragune» autonomia sustatzeko eguneko arreta-zentroaren programa garatuta lortu nahi den interes publiko eta soziala. Sailak hala egin du, eremu horretako udal eskumenak arautzen dituen lege-esparruaren barruan, zeina honako hauek osatzen baitute: 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa; 155/2001 Dekretua, uztailearen 30ekoa; 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zorroari buruzkoa; eta horiekin guztiarekin bat datozen gainerako lege-xedapenak.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito, Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Decreto 155/2001, de 30 de julio, Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales y disposiciones legales concordantes, ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa Centro de Atención Diurna para la promoción de la autonomía "Aukeragune", gestionado por AURRERANTZ.

BIGARRENA

Bilboko Udalak gizarte-zerbitzuen alorreko eskumenak ditu esleituta, autonomia mugatua duten 60 urtetik gorako pertsonen, eta desgaitasunen bat duten, baina mendekotasunik aitortua ez duten adingabeen eremuan.

Aipatutako udal eskumenak jasotzen dituen lege-esparrua Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean kokatzen da, Gizarte Zerbitzuen alorreko eskumenak zehazten dituen uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuarekin eta horrekin bat datozen xedapenekin, eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarekin bat.

AURRERANTZ gizarte-ekimeneko kooperatiba bat da, irabazi-asmorik gabea. Bere helburua da zerbitzu eta programa sozialak eskaintzea gabezia eta beharrian jakin batzuk dituzten pertsoneri.

HIRUGARRENA

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta horiekin bat datozenetan ezarritakoaren arabera, administrazio publikoek ahalmena dute irabazi-asmorik gabeko ekimen pribatuetara jotzeko eta horietan parte-hartzea sustatzeko, gizarte-zerbitzuen arloko prestazioak garatzeko.

Horren harira, Bilboko Udalak egokituz jotzen du AURRERANTZ kooperatibak kudeatutako «Aukeragune» autonomia sustatzeko eguneko arreta-zentroa programa babestea. Batetik, ikusita AURRERANTZ kooperatibak Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailarekin zenbait programatan izandako lankidetzeta eta etxeko laguntza zerbitzuan duen eskarmentua; eta, bestetik, aintzat hartuta Udalak duen interesa mendekotasun- edo hauskortasun-arriskuan dauden, neurriko mendekotasuna (I. gradua) duten, edo beren autonomia pertsonalari eragiten dien desgaitasunen bat daukaten adinekoen arreta-beharrizanei erantzuteko.

SEGUNDO

El Ayuntamiento de Bilbao tiene atribuidas competencias en el campo de los Servicios Sociales concernientes a personas mayores de 60 años con autonomía limitada, y menores de edad con algún tipo de discapacidad, que no tengan la calificación de dependientes.

El marco legal de las expresadas atribuciones municipales se ubica en la Ley de Servicios Sociales 12/2008, de 5 de diciembre, en coordinación con el Decreto 155/ 2001, de 30 de Julio, por el que se determinan las funciones en materia de Servicios Sociales, y disposiciones concordantes, así como el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

AURRERANTZ es una cooperativa de iniciativa social, sin ánimo de lucro, cuya finalidad es la prestación de servicios y programas sociales orientados a personas con determinadas carencias y necesidades.

TERCERO

La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Valorados por un lado, la labor de colaboración de AURRERANTZ con el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao en diversos programas y su experiencia en el ámbito del servicio de ayuda a domicilio, y por otro, el interés municipal en cubrir las necesidades de atención que precisan las personas mayores en situación de riesgo de dependencia y fragilidad o que cuentan con un grado de dependencia moderada (grado I) o con alguna dificultad que influye en su autonomía personal, estima conveniente apoyar el desarrollo y ejecución del Programa Centro de Atención Diurna para la promoción de la autonomía "AUKERAGUNE", gestionado por AURRERANTZ.

LAUGARRENA

Udalbatzak osoko bilkuran Gizarte Ekintza Sailerako onetsitako 2026ko aurrekontuan, **214.617,00** €-ko dirulaguntza izendun bat aurreikusita dago «AUKERAGUNE» AUTONOMIA PERTSONALA SUSTATZEKO EGUNEKO ARRETA-ZENTROOrako (APG: 2026/31000/23130/4819900).

BOSGARRENA

Entitateak 2026ko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua eta hura gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (1. eta 2. eranskinak, hurrenez hurren), eta Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak modu positiboan baloratzen du aipaturiko programa aurrera eramatea. **Eranskin biak sinatu beharko dira, hitzarmen hau bezalaxe.**

Ondorioz, parte hartzen duten alderdi biek honako klausula hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute:

KLAUSULAK**LEHENENGOA.- XEDEA**

Hitzarmen honen XEDEA da dirulaguntza izendun bat bideratzea, mendekotasun- edo hauskortasun-arriskuan dauden, mendekotasun arin edo neurrikoa duten, eta/edo isolamendua eta bakardadea pairatzen duten adinekoentzako programa bat garatzeko.

Hitzarmen honen 1. eranskinean zehazten da programa horren irismena eta edukia.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIO OROKORRAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearekin bat, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioak gidatuta egongo dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek bermatu egingo dute Euskal Gizarte Zerbitzuen Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuen

CUARTO

Que en el Presupuesto del año 2026 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **214.617,00** € a favor del CENTRO DE ATENCIÓN DIURNA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA "AUKERAGUNE", APG 2026/31000/23130/4819900.

QUINTO

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2026, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos 1 y 2, respectivamente) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia, las partes que intervienen se comprometen al cumplimiento de las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS**PRIMERA.- EL OBJETO**

El OBJETO del presente Convenio es canalizar la concesión de una subvención nominativa para financiar el desarrollo de un programa de atención diurna para personas mayores en riesgo de dependencia, fragilidad, dependencia leve o moderada y/o aislamiento social y soledad.

El alcance y contenido de dicho programa se detalla en el Anexo I que se adjunta en el presente Convenio.

SEGUNDA.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y

- eskuragarritasuna eta horiek erabiltzeko aukera. Edozelan ere, eskabideen lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publiko zuzena bermatuko dute.
- b) Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuetarako eskubidea bermatuko diete horien titularrak diren guztiei.
- c) Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuak eskuratzen direla ekitatearen eta baldintza pertsonal edo sozialengatiko diskriminaziorik ezaren printzipioak beteta, ekintza positiboko eta aukera- eta tratu-berdintasunaren neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta jarduketetan sexu-berdintasunaren eta sexu-aniztasunaren ikuspegiak eta belaunaldiartekotasun eta kulturartekotasun ikuspuntuak txertatuta. Era berean, euskal administrazio publikoek hizkuntza-araudia bete, eta bermatuko dute herritarrek euskara edo gaztelania erabiltzeko duten eskubidea.
- d) Hurbiltasuna.** Gizarte-zerbitzuen izaerak ahalbidetzen duen guztietan, zerbitzu horiek ahalik eta modu deszentralizatuenean emango dira.
- e) Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Gizarte-zerbitzuak aplikatuko dira bazterkeria eragiten duten edo bizimodu autonomoa aurrera eramatea eragozten duten egiturazko arazoak aztertu eta prebenitzeko. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean barneratzera bideratuko dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arretarako beste sistema eta politika publiko batzuetarako sarbidea emanez.
- f) Arreta pertsonalizatu eta integrala, eta arretaren jarraitutasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini beharko du, norbanakoaren eta/edo familiaren beharizan partikularrekin bat datorrena eta egoeraren ebaluazio integralean oinarrituta. Era berean, arretaren jarraitutasuna eta integritasuna bermatu beharko ditu, horrek zenbait administrazio edo sistema biltzen baditu ere.
- g) Esku-hartzeen diziplinartekotasuna,** talde-lanean jardutea, esku-hartze sozialaren alorreko lanbide desberdinen ekarpenak eta egoki diren beste batzuk uztartzea sustatuta.
- Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización.
- e) Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que

- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal administrazio publikoek elkarrekin eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko betebeharraren pean jardungo dute. Koordinazio eta lankidetzak horrek gizarte-zerbitzuen eremua gaitu, eta babeseko beste sistemetara eta politika publikoetara hedatu beharko du.
- i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Botere publikoek sustatuko dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenak parte hartzea gizarte-zerbitzuen eremuan, eta, bereziki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.
- j) **Herritarren parte-hartzea.** Botere publikoek sustatuko dute norbanakoen eta taldeen lankidetzak solidarioak, bai eta erabiltzaileek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean parte hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatu behar dute kalitatearen gutxieneko estandar batzuk badaudela, prestazio eta zerbitzu nagusietarako.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- PROIEKTUAREN HELBURUAK

- I. mailako mendekotasun- eta hauskortasun-arriskuan edo mendekotasun-egoeran dauden adinekoen autonomia-maila hobetzen edo mantentzen laguntzea.
- Egoera horiek guztiak detektatzea eta erantzun koordinatua ematen saiatzea.
- Isolamendu- eta bakardade-egoerei eta pertsona horien narriadurari aurrea hartzea.
- Zahartze aktibo eta osasungarriaren alde esku hartzea.

LAUGARRENA.- JASOTZAILEAK

Programa Otxarkoaga-Txurdinagako, Uribarri-Zurbaraneko eta Santutxu-Boluetako 65 urtetik gorako pertsonentzat izango da. Gizarte Zerbitzuek bideratuko dituzte, eta mendekotasun- eta hauskortasun-arriskuan, I. graduako mendekotasun-egoeran (39 punturaino, MBBaren arabera) eta/edo gizarte-isolamendu eta/edo bakardade egoeran egongo dira.

TERCERA.- OBJETIVOS DEL PROYECTO

- Contribuir en la mejora o mantenimiento del nivel de autonomía de las personas mayores en riesgo de dependencia y fragilidad o en situación de dependencia Grado I.
- Detectar todas esas situaciones e intentar dar una respuesta coordinada.
- Prevenir as situaciones de aislamiento y soledad y el deterioro de estas personas.
- Intervenir en favor de un envejecimiento activo y saludable.

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS

El programa irá destinado a personas mayores de 65 años de edad, de los barrios de Otxarkoaga-Txurdinaga, Uribarri-Zurbaran, Santutxu-Boluetako, derivadas por los Servicios Sociales y que se encuentren en riesgo de dependencia y fragilidad o en situación de dependencia en grado I (hasta 39 puntos, según el BVD) y/o en situación de aislamiento social y/o soledad.

Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak zerbitzu horren onuradun-izaera aitortuko die, honako inklusio-irizpide hauek aintzat hartuta:

- 65 urte edo gehiago izatea.
- Bilbon erroldatuta egotea; nagusiki, Otxarkoaga-Txurdinagan, eta/edo auzo horretatik hurbil eta elkarrekin ondo komunikatuta daudenetan.
- Jasotzailea etxean mantentzea ahalbidetzen duten familia-laguntza informalak edukitzea.
- Zentrora modu autonomoan edo inguruek lagunduta joateko gai izatea.
- Pertsona hauskortasun-egoeran egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean jasotako FRAIL hauskortasun-eskalaren arabera.
- Pertsona mendekotasun-egoeran egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean dauden eguneroko bizimoduko jardueretarako Barthel eskalaren, eta eguneroko bizimoduko jarduera instrumentaletarako Lowton eta Brody eskalen arabera.
- Pertsona bakardadean eta/edo gizarte-isolamenduan egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean dauden bakardade-eskalaren eta gizarte laguntzaren Lubel eskalen arabera.
- Pertsonak I. graduko mendekotasun-balorazioa edukitzea (25-39 puntu bitartean, MBBan).
- Pertsonak portaera-nahasmendurik eta/edo zerbitzuaren funtzionamendua edo bizikidetzaren normala larriki asalda dezakeen portaerarik, edo pertsona bera, beste erabiltzaile batzuk edo profesionalak arriskuan jar ditzakeenik ez izatea.

BOSGARRENA.- DIRULAGUNTZA

Gizarte Ekintzako Sailak 214.617,00 euroko dirulaguntza esleituko du, hitzarmen hau finantzatzeko.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintzako Sailak hitzarmen hau onetsi eta sinatu ondoren ordainduko du hitzarmenaren

Personas que cumplan las siguientes condiciones, teniendo en cuenta los siguientes criterios de inclusión:

- Tener 65 o más años.
- Estar empadronados/as en el municipio de Bilbao, principalmente en el barrio de Otxarkoaga-Txurdinaga y/o en otros barrios cercanos a éste y bien conectados entre sí.
- Disponer de apoyos familiares e informales que posibiliten su mantenimiento en el hogar.
- Tener capacidad para acudir al centro de manera autónoma o con apoyo de su entorno.
- Persona en situación de fragilidad, conforme a la escala de fragilidad FRAIL recogida en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona en riesgo de dependencia, conforme a las escala Barthel para las ABVD y escala de Lowton y Brody para las AIVD contempladas en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona en soledad y/o aislamiento social, según escala de soledad y escala de Apoyo Social de Lubel, previstas en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona con valoración de dependencia grado I, con puntuación entre 25 y 39 según BVD.
- No padecer trastornos de conducta y/o presentar comportamientos que puedan perturbar gravemente el funcionamiento del centro o la normal convivencia en el mismo, o que supongan riesgo para la propia persona, para otras personas usuarias o para las y los profesionales.

QUINTA.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 214.617,00 euros.

SEXTA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del 100% de la subvención una vez el presente

helburu den dirulaguntzaren % 100.

ZAIZPIGARRENA.- JARDUERAREN KOKAPENA ETA TOKI KOPURUA

Zerbitzua BBKren jabetzakoa den eta AURRERANTZek errentamenduan hartuko duen lokal batean kokatuko da, Otxarkoagan, Bilbon (Zizeruena 4).

Zentro barruan eta zuzenean zerbitzu emateko 60/80 toki daude. Horrez gain, **Otxarkoaga-Txurdinagako, Uribarri-Zurbaraneko eta Santutxu-Bolueta**ko 2.000 adinekorekin baino gehiagorekin esku hartzeko gaitasuna dago.

ZORTZIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK

Honako hauek osatzen dute Zerbitzuari atxikitako talde profesionala:

- Zuzendari tekniko bat: % 10eko lanaldia.
- Gerontologian aditua den psikologo bat: % 85eko lanaldia.
- Gizarte-langile bat: % 50eko lanaldia.
- Zentroari laguntzeko teknikari bat: % 100eko lanaldia.
- Controller bat: % 10eko lanaldia.
- Komunitate-harremanetarako langile bat (abuztuan): % 100eko lanaldia.

BEDERATZIGARRENA.- ZENTRORA SARTZEKO SISTEMA, ETA ZENTROAREN ANTOLAMENDUA ETA FUNTZIONAMENDUA

Hauek izango dira «Aukeragune» zentrorako sartzeko moduak:

- Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek gizarte-hauskortasun eta hauskortasun funtzional egoeran dauden pertsonen kasuak Nagusien Elkarteak eta adineko Negoziatura bideratuta.
- «Begirada Aktiboa» programak antzemandako gizarte-hauskortasun eta hauskortasun funtzional egoeran dauden pertsonen kasuak Nagusien Elkarteak eta adineko Negoziatura bideratuta.

Deribazioa Oinarrizko Gizarte Zerbitzutik egiten den kasuetan, pertsona bakoitzaren esku-hartze intentsitatea eta bertaratu ahal izango den ordu

convenio haya resultado aprobado y firmado.

SÉPTIMA.- UBICACIÓN DE LA ACTIVIDAD Y NÚMERO DE PLAZAS

El servicio se ubicará en un local titularidad de BBK y arrendado por AURRERANTZ, situado en el barrio de Otxarkoaga-Bilbao, Calle Zizeruena nº4 de Bilbao.

La capacidad total para dar servicio dentro del Centro y de forma directa asciende a 60/80 plazas e intervenir con más de 2000 personas mayores de los **barrios de Otxarkoaga-Txurdinaga, Uribarri –Zurbaran, Santutxu- Bolueta**.

OCTAVA.- RECURSOS PERSONALES

El equipo profesional adscrito al servicio está formado por:

- 1 Director/a Técnico/a al 10% de la jornada.
- 1 Psicóloga experta en gerontología al 85% de la jornada.
- 1 Trabajadora Social al 50% de la jornada.
- 1 Técnica de Apoyo al Centro (TAC) al 100% de la jornada.
- 1 Controller al 10% de la jornada.
- 1 Conectora Comunitaria durante el mes de agosto, al 100% de la jornada.

NOVENA.- SISTEMA DE ACCESO, ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El acceso al centro Aukeragune se realizará a través de:

- La derivación de los casos de personas en situación de fragilidad social y funcional por parte de los Servicios Sociales de Base al Negociado de Asociaciones y personas mayores.
- La identificación y derivación de personas en situación de fragilidad social y funcional del Programa de Mirada Activa al Negociado de Asociaciones y personas mayores.

En los casos en los que la derivación sea desde el Servicio Social de Base la intensidad de intervención de cada persona y en número de

kopuruan, intentsitate-mailaren eta balorazio-tresnen bidez lortutako informazioaren arabera zehaztuko da. Behin intentsitate-maila finkatuta, eta balorazio-tresnen bidez lortutako informazioarekin, AIPan (Arreta Individualizatuko Plana) ezarritako helburuekin bat datorren jarduera-proposamena egingo da. Jarduera horri jarraipena egingo zaio hilerero, hiru hileroko eta sei hileroko; eta, hala badagokio, AIPa eta jarduera-proposamena doitu egingo dira. Zentroa zabalik egongo da astelehenerdik barikura, 08:00etatik 18:00etara. Udako hiletan, 08:00etatik 15:00etara zabalduko da.

HAMARGARRENA.-KOOPERATIBAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xede den programa kudeatu eta garatzea hemen jasotako printzipio, helburu eta metodologiaren arabera, eta I. eranskinean (proiektua) zehaztutako irismenarekin.
2. Jarduera deskribatu eta aztertzen duen txosten-memoria prestatzea (sei hileroko), behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituta.
3. Lantaldearen lan-jardunaldi eta -egutegia antolatzea, izaera orokorreko lan-arauetan eta, zehazkiago, hitzarmen kolektiboa beteta.
4. Koordinazio-lanak egingo dituen taldeko kidea izendatzea.
5. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere sei hilabeteko epearen barruan (2027ko uztailaren 1a baino lehen), Dirulaguntzen Araudiaren 74. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko dute, hau da, agiri hauek aurkeztuko dituzte:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla

horas que podrá asistir vendrá establecido según el nivel de intensidad y la información obtenida a través de las herramientas de valoración, se realizará una propuesta de actividades que se ajusten a los objetivos marcados en el PAI (Plan de Atención Individualizada), realizándose un seguimiento de las mismas al mes, a los 3 meses y a los 6 meses de actividad, reajustándose el PAI y el plan de actividades, en su caso.

El horario de apertura del centro será de lunes a viernes, de 10:00h a 14:00h y de 15:00 a 18:00h.

DÉCIMA.- COMPROMISOS DE LA COOPERATIVA

1. Gestionar y desarrollar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología aquí explicitada y con el alcance que se describe en el Anexo I (Proyecto).
2. Presentar un Informe-Memoria (semestral) descriptivo y analítico de esa actividad basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
4. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
5. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (antes del 1 de julio de 2027) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
 - a) Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condiciones

justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2027ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz (Erregistro Orokorraren bidez). Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.**

- b) **Diru-sarrera eta gastuen balantze ekonomikoa**, diruz lagundutako jarduerak gauzatzean izandako gastuekin (behar bezala taldekatuta) eta, **hala badagokio**, aurrekontuan hasieran jasotako zenbatekoak (hitzarmen honen II. ERANSKINean daude) eta horietan izandako desbideratzeak.
- c) **Erakunde ikuskatzaileak prestatutako txostena**. Horri dagokionez:
- 1) Erakunde ikuskatzailea Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delatzaile agertu beharko da.
 - 2) Erakunde ikuskatzaileak justifikazio-kontua berrikusi behar du, maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako irismenarekin (125. EAOn argitaratua, 2007ko maiatzaren 25ean). Agindu horrek Estatuko sektore publikoan dirulaguntzak justifikatzeko kontuak berrikusteko lanetan kontu-ikuskatzaileek jarduteko araua onartzen du.

impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2027 (vía Registro General). Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvención.**

- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su **caso**, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO II al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:
- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas

- 3) Erakunde ikuskatzailea izendatzea: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, legeak hala aginduta, erakunde ikuskatzaileak berak berrikusi dezake dirulaguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuraduna EZ badago behartuta urteko kontuak ikuskatzera, erakundeak berak izendatuko du ikuskatzailea.
- 4) Erakunde ikuskatzaileak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren dirulaguntzaren erakunde ikuskatzaileari mugatzen bazaio.
- 5) Erakundeak ikuskatzailearen esku jarri behar ditu Dirulaguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Entitateak goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- a) Programa gauzatzearekin **zuzenean zerikusia duten kostuak**, zeinak guztiz justifikatuta geratu beharko baitira, faktura bidez edo horien froga-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan** datu hauek sartuko dira, nahitaez:
 - Erakunde onuradunaren identifikazioa.
 - Gastuaren xede den objektuaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta

justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- a) **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la entidad beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del

egongo dena.

Era berean, justifikaziorako dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua. Horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 €-tik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria ere aurkeztu beharko dira.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

- b) Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako **zeharkako kostuak** (hitzarmen honen II. eranskina) ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerara egotzi beharko dituzte erakunde edo pertsona onuradunek, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera arrazoizkoa den zatian, eta, betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan —programa aurrekontu-fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA)—.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, ezinbestekoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu**

programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora. Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- b) Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo II al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto**

daitezkeen gastuak, oso zaila delako horiek egiaztatzea. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira «diru-sarrera»tzat joko, arrazoi beragatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 € + BEZ da, eta, obrak direnean, 39.999,99 € + BEZ. Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, erakunde onuradunak hiru enpresa hornitzaileen eskaintza eskatu behar du, gutxienez, zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak dira kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea, eta gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntza-eskabidean jaso behar dira, eta, horien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria bat egin beharko da, eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

7. Justifikazio-memoriako dokumentazioa Gizarte Ekintzako Sailari bidali beharko zaio Erregistro Orokorren bidez.
8. Gizarte Ekintzako Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuekin, baditu beste instituzio batzuekin, AURRERANTZ kooperatibak konpromisoa hartzen du behar den guztian laguntzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
9. Bilboko Udalak ematen duen dirulaguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuekin ematen dituztenekin. Gizarte Ekintzako Sailari jakinarazi behar zaio diruz

subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá remitirse al Área de Acción Social vía Registro General.
8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la cooperativa AURRERANTZ se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la

lagundutako programa finantzatuak duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Jakinarazpen hori egin beharko da horren berri izan bezain laster, eta behar bezala justifikatuta. **Edonola ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziarioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa.** Handiagoa bada, Udaleri dagokion zenbatekoa itzuli beharko zaio.

10. Erakundeak publiko egin beharko du udal finantziarioa, Udalaren logotipoa jarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapen-plaketan, bitarteko elektronikoen zein ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko hedabideetan argitaratzen diren iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintzako Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Halaber, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntza eta irudi ez sexistak erabili beharko dira. Era berean, onuradunak hizkuntza ofizial biak erabili beharko ditu —euskara eta gaztelania— diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko prestatzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Horrez gain, euskaraz eta gaztelaniaz, hurrenkera horretan, egingo dira laguntza jasotzen duen programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak.

11. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoak duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.** En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

10. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

11. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que

alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

12. Hitzarmen hau sinatzen duen kooperatibaren kontura geldituko dira, soilik eta eskusiboki, Gizarte Segurantzako gastuak eta hitzarmenaren xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen ondoriozko beste gastu guztiak. Horrek esan nahi du pertsona horiek ezingo direla hartu Bilboko Udaleko langileztat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
12. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la cooperativa suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
13. Hitzarmena egiten duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmen honetan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzea, bai eta dirulaguntzei buruzko lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legerian ezarritakoa ere. Zentzu horretan, iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada dirulaguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala eragitea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera, zeinak honela baitio:

Arau-hauste penala da:

 1. Administrazio publikoengandik 10.000 € baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkatutuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 € baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
13. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

 1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
14. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten
14. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la

aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.

15. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektronikoko, liburuxka eta karteletan ere.

HAMAIKAGARRENA.--PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Hitzarmena sinatu duen erakunde batek bestearen zeinu bereizgarriak erabili ditzan, aldeaz aurretik horren onospena beharko du, irudi korporatiboa behar bezala erabiltzeari eta zeinu bereizgarriak erabiltzeari dagokienez.

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean, betiere.

Programaren kanpoko ordezkariak, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldeaz aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen, hark komunikazioaren xedea jakin dezan, eta edukiak eta aurkezpena adostua izan daitezen, edo, hala badagokio, Udalak egin dezan, hala behar dela jotzen bada.

opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

15. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

UNDÉCIMA.-- PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

El uso de signos distintivos de cada una de las entidades firmantes del convenio por la otra entidad requerirá la aprobación previa de la entidad correspondiente, en lo que se refiere al correcto uso de su imagen corporativa y al uso de sus signos distintivos.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

**HAMABIGARRENA.- HIRUGARRENAK
AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.**

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gaintzen bada eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da, eta Udalak alde aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunari lotutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego, Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAHIRUGARRENA.- ALDATZEA

Diruz lagundutako programan edozein aldaketa garrantzitsu egin nahi izanez gero, alde aurretik Bilboko Udaleko Gizarte Ekintzako Sailari eskatu beharko zaio, idatziz, eta hark baimen espresua eman beharko du.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintzako Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikoetan.
- % 20tik gorako aldaketak onartutako aurrekontu-partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo dute eraginik izan zeharkako kostuetan), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa

**DUODÉCIMA.- POSIBILIDAD DE
SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000,00 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DÉCIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere

justifikazioa egiten denean onar daiteke, hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Elkarteen eta Adinekoen Gaietarako Negoziatuak gainbegiratu du programaren garapena, bai eta plazak betetzeari, erabiltzaileei, helburuak betetzeko egokitasunari eta abarri buruzkoak ere. Horretarako, programaren gaineko jarraipen-bilerak egingo dira, aldizka, profesional taldearekin, eta, behar izanez gero, koordinazio formal eta informaleko saioak ere bai.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Saileko Elkarten eta Adinekoen Gaietarako Negoziatuko buruak egingo du: bera izango da **AURRERANTZ Kooperatibaren** aurreko ohiko solaskidea.

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa, berriz, Gai Orokorretako Sekzioaren buruari dagokio.

HAMABOS GARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebeteko iraupena izango du: 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

HAMASEI GARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau erabat azkendu dela joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoietako** bat gertatzen denean. Alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMO CUARTA.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL CONVENIO

El Negociado de Asociaciones y Mayores supervisará el desarrollo del programa, así como todo lo concerniente a la ocupación de plazas, personas usuarias, idoneidad para el cumplimiento de los objetivos etc. Para ello se mantendrán reuniones periódicas de seguimiento del programa con el equipo de profesionales, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura del Negociado de Asociaciones y Mayores constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la **Cooperativa AURRERANTZ**.

El seguimiento técnico-jurídico del convenio corresponderá a la Jefatura de la Sección de Atenciones Generales.

DECIMOQUINTA.- PLAZO

La duración del presente convenio será de un año, desde el 1 de enero a 31 de diciembre de 2026.

DÉCIMO SEXTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de

Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua komunikatuko zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna ezartzen duen erabaki judiziala badago.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoaren bidez arautuko dira.

HAMAZAZPIGARRENA.- ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluaren, eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko da.

HAMAZORTZIGARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

AURRERANTZ kooperatibak bere gain hartzen du erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko obligazioa, kooperatibaren profesionalen jardueraren ondorioz norbanakoei edo gauzei eragin ahal zaizkien kalteei aurre egiteko.

HEMERETZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DÉCIMOSÉPTIMA.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOCTAVA.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La cooperativa Aurrerantz asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

DECIMONOVENA.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatzea dagokion zuzenbideko arauen menpe dago.

Hitzartutako klausulak ez betetzeak hitzarmena hutsaltzea ekarriko du.

HOGEGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adosten dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako, aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioak bat etorri behar du honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO); abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta horiekin bat datozen gainerako arauak.

Gardentasun-printzipioa betetzea datuen tratamenduan: Jakinarazi da BILBOKO UDALAREN eta hitzartutako erakundearen harremanetarako eta ordezkarietarako datu pertsonalak alderdi bakoitzak lotzen dituen harreman juridiko edo administratiboa garatzen duen bitartean tratatuko dituela, hitzarmen hau kudeatzeko eta suntsiarazteko, harremanetarako eta komunikaziorako, bai eta ezarritako harremana kudeatzeko ere. Alderdien arteko harreman juridiko edo administratiboan oinarritzen da tratamendu hori. Ez da aurreikusten datu horiek hirugarrenei lagatzerik, ezta nazioarteko datu-transferentziarik ere. Datuak babesteko indarrean dagoen araudian ezarritako eskubideak erabili ahal izango dira helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao (Bizkaia). Informazio gehiago nahi izanez gero, helbide elektronikoa honetara jo dezakezu: datos@bilbao.eus, datu pertsonalen tratamendu honi buruzko informazio gehiago eskatzeko.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

El incumplimiento de las cláusulas pactadas dará lugar a la rescisión del presente Convenio.

VIGESIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convencional, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Cumplimiento del principio de transparencia en el tratamiento de datos: Se informa de que los datos personales de contacto y de representantes tanto por parte del AYUNTAMIENTO DE BILBAO como de la entidad convenida, serán tratados durante el desarrollo de la relación jurídica o administrativa que les vincula por cada una de las partes, para la gestión y resolución del presente convenio, mantener el contacto y la comunicación, así como para gestionar la relación establecida. Dicho tratamiento se basa en la relación jurídica o administrativa existente entre las partes. No se prevén cesiones a terceros de dichos datos como tampoco transferencias internacionales de datos. Podrán ejercerse los derechos marcados en la normativa vigente de protección de datos en la dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao (Vizcaya). Para más información puede dirigirse a la dirección de correo electrónico datos@bilbao.eus solicitando más información acerca del presente tratamiento de datos personales.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek jarduteko erabateko gaitasuna aitortzen diote elkarri, datuen babesaren alorrean elkar behartzeko. Eta, hala, klausula sorta nagusia bezala, estipulazio hauek adosten dituzte horri buruz:

I. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATU EZ DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da datuon **tratamenduaren arduraduna**, eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik, eta tratamendu osoan zehar, DBEOa, DPBEBLOa eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez; eta hori egin izana egiaztatzen duten frogak gordetzea.
- c) Hala badagokio, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan, edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, interesdunak baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egitea, eta horren guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALArekin lankidetzan aritzea, segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia etengabea bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat egoten denean. Azkenik, neurriok

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico

ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATZEN DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea **tratamenduaren eragilea** izango da, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikulua araberan —016/679 EB Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeri dagokionean pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, zeinaren bidez indargabetzen baita 95/46/EE Zuzentaraua (Datuen babesari buruzko Erregelamendu orokorra)—, eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua araberan —3/2018 Lege organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa—. Hitzarmena sinatzen duen entitateak jarraibide hauen araberan tratatuko ditu datu pertsonalak, BILBOKO UDALAREN kontura:

- I. Hitzarmena sinatzen duen entitateari, tratamenduaren eragilea den aldetik, gaitasuna ematen zaio hitzarmenean aipatzen den programa/zerbitzua (agiri honetako 3.1 Eranskinean jasotakoaren araberan) emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak tratatzeko, BILBOKO UDALAREN kontura (Udala tratamenduaren arduraduna da eta).
- II. Hitzarmena betetzeko, BILBOKO UDALAK hitzarmena sinatu duen entitatearen esku (alegia, tratamenduaren eragilearen esku) jartzen du agiri honen 3.1 eranskinean deskribatutako informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoa indarrean egongo da harremanak irauten duen artean edo legezko betebeharrak betetzeko behar diren urteetan zehar. Horrek ez du eragotziko aldian-aldian egokitzea jotako berrikuspenak egitea, tratamenduaren eragilearen zerbitzura jarritako datuak eta informazioa berrikusteko eta egiaztatzeko.

o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a

Aipatutako harremana amaitzen denean, eta beste harreman bat eratzen ez bada, hitzarmena sinatu duen entitateak datu pertsonalak ezabatu beharko ditu, hurrengo atalean tratamenduaren eragilearen betebeharrei buruz aurreikusitakoaren arabera. Gainera, ezingo du datuon kopiarik gorde, salbu eta BILBOKO UDALAK horretarako berariazko baimena ematen badio.

IV. Hitzarmena sinatu duen entitateak, eta, hala badagokio, haren ardurapeko langileek, betebeharrak dituzte:

- a. Hitzarmen honen xedea betetzeko edo bertan sartzeko jasotako datuak hitzarmen honen helburuetarako baino ez erabiltzea. Datuak ezingo dira inola ere erabili berezko xedeetarako.
- b. Datuak tratatzea BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. Idatzizko erregistro bat eramatea, BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamendu-jardueren kategoriatan guztiena, honako hauek jasoz:
 - Hitzarmena sinatu duen entitatearen izena eta harremanetarako datuak, entitatearen izenean jarduten duten arduradunenak, eta, balego, datuen babeseko ordezkarientzako.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoen deskribapen bat, baldin eta horrelakorik aplikatzea badagokio, honako hauen inguruan:
 - Datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea.
 - Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia jarraitua

servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y

bermatzeko.

- Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat badago.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesua.

- d. Lagapenak eta erabiltzaileen datuak: Oro har, ezingo zaie daturik komunikatu hirugarrenei edo erakundeei, legitimatutako hirugarrenek, ordezkaritza eta defentsa judizialaren eremuan, jakin beharreko informazioa salbu.
- e. Protokolo honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago protokolo honetatik kanpoko entitateek datu pertsonalak tratatzea, akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean bertan beren parte-hartzea aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zein tratamendutan parte hartuko duen, hirugarren entitatea argi eta garbi

servicios de tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e

identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da, baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen, horretarako ezarritako epean.

identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitatearekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Isilpean gordetzea hitzarmen honen ondorioz eskuratu edo jakindako datu pertsonalak, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
 - g. Bermatu beharko du datu pertsonalak tratatzeko baimena daukaten pertsonak hitza ematen dutela, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN eskura jarritz betebeharrak betetzen duela egiaztatzen duten agiriak.
 - h. Bermatzea datu pertsonalak tratatzeko baimena duten langileek datu pertsonalen babesari buruz behar duten prestakuntza jasoko dutela.
 - i. BILBOKO UDALARI laguntzea datuak ikusi, zuzendu, ezabatu eta haien kontra jotzeko eskubideak erabiltzen direnean, tratamendua
- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
 - g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
 - h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
 - i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y

mugatzeko eskubidea erabiltzen denean, edo banakako erabaki automatizatuen subjektu ez izateko eskubidea erabiltzen denean (profilak egitea barne). Baldin eta hitzarmena sinatu duen entitateak eskaeraren bat jasotzen badu BILBOKO UDALAREN kontura egindako datu-tratamendu baten inguruko eskubideak erabiltzeko, 48 ordu egongo dira, gehienez, BILBOKO UDALARI hori jakinarazteko.

- j. Datuen segurtasunaren urratzeak jakinaraztea: Hitzarmena sinatu duen entitateak, jakinez gero datu pertsonalen segurtasunaren urratzeak izan direla, BILBOKO UDALARI jakinaraziko dio, behar gabeko atzerapenik gabe, eta, betiere 24 orduko epean, luzeen jota, kontratuaren xedea gauzatzeko eta/edo gainbegiratzeko ardura duen pertsonari posta elektronikoko bidez mezu bat igorrita. Halaber, igorriko dio gorabehera dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzia duen informazio oro (zehazki, gorabeheraren deskribapena eta izan ditzakeen ondorioak, kategoria, zenbat pertsonari eragin ahal dion gutxi gorabehera, eta gertaera konpontzeko eta kalteak arintzeko ezarritako neurriak). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, baldin eta gertagaitza bada segurtasunaren urratze horrek arriskua eragitea pertsona fisikoen eskubideei eta askatasunei.
- k. BILBOKO UDALARI laguntzea datuen babesari buruzko inpaktu-ebaluazioak egiten, hala dagokionean.
- l. BILBOKO UDALARI laguntzea kontrol-agintaritzari alde aurreko kontsultak egiten, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jartzea bere betebeharrak betetzen dituela

oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia). No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del

frogatzeko behar den informazio guztia, bai eta BILBOKO UDALAK edo hark baimendutako beste ikuskatzaile batek egin beharreko ikuskapenatarako behar den informazioa ere.

- n. Honako ezaugarri hauek dituzten segurtasun-neurriak aplikatzea: tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna, trazabilitatea eta erresilientzia bermatzeko segurtasun-neurriak izatea; gorabehera fisiko edo teknikorik izanez gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta haietarako sarbidea arin leheneratzeko aukera ematea; eta tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna aldian-aldian egiaztatze, ebaluatze eta baloratzeko beta ere ematea. Dena dela, beste neurri batzuk ere ezarri ahalko dira, baldin eta onartutako estandarren arabera alderdien artean jarraibideak emanaz gauzatu edo adostu ahal badira eta, gainera, ziurtagirien eta nortasun-txartelen bidez frogatu ahal badira. Bereziki, ezarritako diren segurtasun neurriak, gutxien-gutxienez, hitzarmenaren 3.2 eranskinean zehazten direnak izango dira. Hori guztia, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren 2.3 artikulua arabera, hitzartutako erakundeak behar diren segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu alderdiek hitzarmen honen xedearan arabera ematen dituzten zerbitzuen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez SENekiko adostasuna bermatzeko. SENekiko adostasun-adierazpenak edo -ziurtagiriak erakusteak adostasun horren berme nahikoa izango du, eta entitate hitzartutak egiaztatuko du, Errege Dekretu horren 38. artikulua.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.

- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad, trazabilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio. De conformidad con lo establecido en el art. 2.3 del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, la entidad convenida deberá implantar las medidas de seguridad necesarias para garantizar la conformidad con el ENS respecto del tratamiento de datos personales que efectúe en virtud del objeto del presente convenio de los servicios prestados por las partes. La exhibición de las correspondientes Declaraciones o Certificaciones de Conformidad con el ENS serán garantía suficiente de dicha conformidad, que será verificada por la entidad conveniente conforme a lo dispuesto en el art. 38 del mencionado Real Decreto.

Hitzartutako erakundearentzat 311/2022 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakarrean ezarritako egokitzapen-epea igaro arte, entitate hitzartutak eredu zko segurtasun-neurri batzuk ezartzen ditu, zerbitzuen arabera sailkatuta, eta, gutxienez, erakunde hitzartuak egiaztatze moduan egon beharko du.

- o. Datuak zertarako erabiliko diren: Hitzarmena sinatu duen entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, datuak dauzkaten euskarriak, behin programa egikaritutakoan eta, betiere, ez bada hitzarmena berritzen. Datuak itzultzean, ezabatu egin beharko dira, guztiz, tratamenduaren eragileak erabilitako informatika-ekipoetan dauden datuak.

*** Kontuan hartu beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko, edo bi ataletako kasuan egon daitekeela, datuen babesari dagokionez.

HOGEITA BATGARRENA.- BATERAGARRITASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jaso zero, Udalarari jakinarazi beharko zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta, ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta. Handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo dagokion itzultzea egin beharko da.

Hasta el transcurso del plazo de adecuación dado para la entidad convenida, establecido en la Disposición transitoria única el RD 311/2022 la entidad conveniente establece una serie de medidas de seguridad tipo, clasificadas por servicios que, como mínimo, la entidad convenida deberá estar en disposición de acreditar.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que, en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

VIGESIMOPRIMERA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

Expediente: 2026-003716 Convenio con AURRERANTZ, Programa "Aukeragune" 2026

Hemen jasotakoarekin ados daudela frogatzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmen honen kopia bi sinatzen dituzte, behean adierazitako datan.

Bilbon, 2026ko XXXXXXaren XXan.

Bilboko Udalaren izenean,
Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria
Por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao,
El Concejal Delegado del Área de Acción Social,

Izpta./Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

En prueba de conformidad las partes intervinientes suscriben el presente Convenio por duplicado y en la fecha indicada.

Bilbao, a XX de XXXXXXX de 2026.

AURRERANTZ Kooperatibaren izenean,
Por la Cooperativa AURRERANTZ,

Izpta./Fdo.: Karmele Acedo Gil

